

ПЕДАГОГИКА

(специальность: 13.00.08)

УДК 37

И.В. Дорохина, Е.Н. Лесная

Ростовский государственный

экономический университет (РИНХ)

г. Ростов-на-Дону, Россия

dorokhina.irina2010@yandex.ru

lesnaya.en@yandex.ru

ОБУЧЕНИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПИСЬМЕННОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ С ИНОЯЗЫЧНЫМ ЛИТЕРАТУРНЫМ ПРОИЗВЕДЕНИЕМ

[Irina V. Dorokhina, Elena N. Lesnaya

**Training the expressivity of a written statement in the organization
of independent work of linguist students with a foreign literary work]**

This study focuses on the independent work of linguistic students with a literary work of fiction, the effectiveness of which was especially revealed during the introduction of distance learning, in connection with COVID-19. Along with the linguistic and stylistic analysis and interpretation of a literary work in the context of a certain socio-cultural period, the tasks of the study included the development of methods and strategies for teaching the fundamental principles of the formation of communicative-intertextual competence, which together contribute not only to the expressiveness of a written statement, but also to the formation of a solid lexical and grammatical base and, how consequence, free and confident spontaneous communication.

Key words: linguistic-stylistic analysis, contextual analysis, interpretation, intertextuality, juxtaposition, literary variations.

Активная литературоведческая деятельность в контексте анализа и интерпретации художественного произведения является основополагающим аспектом подготовки бакалавров и магистров по направлению «Лингвистика». Особую актуальность автономная самостоятельная работа студентов приобретает на фоне сокращения аудиторных часов и введения дистанционного обучения.

Поэтому нами предложен эффективный способ работы с иноязычным произведением в формате интеграции очного и дистанционного обучения, способствующий формированию выразительного письменного высказывания на немецком языке. Моделью, основой которой выбрана разработанная нами методика, стала «дистанционное обучение + элементы очного обучения».

Аудиторное время используется для установочного/вводного инструктирования, обсуждения возникающих вопросов в формате индивидуальных и групповых консультаций и итоговой проектной работы, демонстрирующей навыки и компетенции выразительного высказывания на основе конкретного литературного произведения. Учитывая сущность данной модели, определим ключевые принципы организации самостоятельной работы в направлении проектируемой методики.

1. Принцип интенсификации и индивидуализации учебной деятельности.

Этот принцип положен в основу всех без исключения видов организации дистанционной деятельности. Исследователями в области лингвистики он отнесён к базовым медиадидактическим категориям, в качестве ключевых параметров которого выделены: «дифференциация учебного материала (содержания и объёма), форм и технологий, скорости освоения в зависимости от индивидуальных особенностей и предпочтений обучающегося; проектирование индивидуальной траектории освоения материала; постоянная дистанционная поддержка каждого студента со стороны преподавателя; интенсификации дистанционного взаимодействия (интеракции) студентов и преподавателей» [5]. Реализация данного принципа предполагает:

- Жанровые предпочтения в выборе литературного произведения, использование дополнительной информации, обеспечивающей максимально качественный интерпретационный и лингвистический анализ выбранного произведения;
- Индивидуальный график работы и предоставления отчётности в режиме заданных преподавателем временных границ;
- Онлайн-консультации с преподавателем и коллегами по интеракции в формате видеоконференций.

2. Включение в аналитическую деятельность (на макро- и микроуровнях текста) продуктивной составляющей. Как указывают Г.М. Фадеева и И.А. Гусейнова, опирающиеся в своих работах на теорию лингвистической интер-

претации текста (Э.Г. Ризель), «задания должны объединять литературоведческий и лингвистический подходы и предусматривать анализ макростилистических категорий: функциональный стиль, перспективу повествования, образ автора и т.д. Эти виды анализа поддерживаются работой над языковым материалом произведения и, в конечном итоге, способствуют выходу в продуктивную (проектную) деятельность, заключающуюся в подготовке рецензии, устной (а в нашем случае и мультимедийной) презентации и прочее» [2].

3. Активное исследование интертекстуальных связей в процессе работы над произведением.

Этот принцип нацелен на выявление присутствующих в тексте произведения лингвостилистических и содержательных признаков, характерных для данного жанрового стиля или цикла произведений автора, более глубокое исследование узкоспециализированной сферы, «на фоне которой разворачивается повествование, смежные тексты, ссылки, которые присутствуют в произведении, и создание своего собственного текста познавательного характера, включающего лингвосоциокультурный комментарий, словарь литературоведческих или специализированных терминов с гиперссылками на внешние научные и познавательные ресурсы на обоих языках» [1].

Аналитическая работа студентов с использованием дополняющих контекст внешних ресурсов, таких как интервью с автором, воспоминания современников, экранизация произведения, сопоставительный анализ оригинального произведения и его модификаций, а также анализ статей литературных критиков в полной мере способствует формированию навыков письменного высказывания с элементами рассуждения, т.е. коммуникативно-интертекстуальной компетенции.

Для того чтобы письменное высказывание приобрело статус выразительности, требуются навыки создания высказывания в общем плане. Исследуя процесс создания текста Я.М. Колкер и Е.С. Устинова в качестве руководства для создания любого типа высказывания предлагают авторский алгоритм, включающий следующие этапы: «Формирование мотива и цели создания высказывания, определение объекта и его характеристик, выбор ведущей формы выражения мыслей, точки зрения, путей и способов детализации мыслей и, наконец, языковых средств оформления высказываний. Все составляющие данного алгоритма присутствуют в тексте любой формы вы-

ражения мыслей («описании», «повествовании», «объяснении», «полемике») и поэтому могут выступать основой обучения студентов выразительному письменному высказыванию» [4].

Для того чтобы высказывание стало действительно выразительным, наряду со знанием основных законов построения письменного текста не лишним будет использование способов выражения экспрессивности. Использование данных способов в художественных текстах, эмоциональная составляющая которых имеет ключевое воздействие на читателя, безгранично.

В качестве примера приведём подробную инструкцию со стороны преподавателя. Она может быть использована с целью формирования интертекстуальной компетенции студентов. Результаты анализа литературного произведения представляются студентами в виде проектной работы, которая может иметь формат научного исследования или мультимедийной презентации.

1. Nennen Sie bitte Ihren Namen, Vornamen, den Titel des Buches und dessen Autor, die eingescannte Datei des Buchumschlages .	Назовите, пожалуйста, Ваши имя, фамилию, название выбранной книги, прикрепите скан обложки.
2. Was hat Sie motiviert, gerade dieses Buch zu wählen? Was ist Ihr erster Eindruck (z.B., von Annotation, Struktur, Buchdecke, Illustrationen usw.)?	Что побудило Вас выбрать именно эту книгу? Каково Ваше первое впечатление (например, от аннотации, структуры, обложки, иллюстраций)?
3. Was wissen Sie über den Autor/die Autorin? Erwünscht sind interessante und informative Zusammenfassungen aus verschiedenen Informationsquellen).	Что Вы знаете об авторе этой книги? Приветствуется интересное информативное обобщение нескольких источников.
4. Wodurch ist/wurde dieser Autor bekannt? Welche Preise, Auszeichnungen hat er bekommen? Wurden seine Bücher verfilmt?	Благодаря чему известен этот автор? Какие премии, награды он получил? Были ли его книги экранизированы?
5. Was erwarten Sie vom Lesen?	Что Вы ожидаете от чтения?
6. Lesen Sie die Nachrichten ihrer Mitschülerinnen und kommentieren Sie mindestens 2 davon. Fragen sind auch erwünscht.	Прочтите сообщения Ваших сокурсников и прокомментируйте минимум 2 из них. Вопросы приветствуются.

Der wöchentliche Eintrag	Еженедельная запись
1. Wie viele Seiten haben Sie gelesen?	Сколько страниц Вы прочли?
2. Was passierte inhaltlich im Roman? Was fiel Ihnen besonders?	Что произошло в романе касательно содержательной части? Что Вам особенно запомнилось?
Linguostilistische Analyse konkreter Passagen	Лингвостилистический анализ фрагментов
1. Nennen Sie die sprachlichen und stilistischen Besonderheiten, die dieses Fragment enthält? Welche Funktionen haben sie?	Назовите языковые и стилистические особенности, характеризующие этот фрагмент? Какую они выполняют функцию?
2. Welchen Wortschatz haben Sie sich aus diesem Abschnitt angeeignet.	Какими лексическими единицами Вы пополнили свой словарь?
a) 5–10 Wörter und Wendungen aus einem im Roman behandelten spezifischen Bereich.	5–10 слов и выражений из специализированной области, которые присутствуют в романе.
b) 10–15 Wörter und Wendungen, die Ihnen für Ihre Alltagskommunikation als wertvoll erscheinen.	10–15 слов и выражений, имеющих, на Ваш взгляд, ценность для повседневного общения.
Bestimmen Sie ihre Stilfärbung: – im Kontext des Romans – außerhalb des Kontexte (Ihre Beispiele)	Определите их стилистическую окраску – в контексте романа; – вне контекста (с примерами).
Praxis	Ваш практический опыт
1. Wählen Sie einen Abschnitt (3–4 Absätze) aus dem gelesenen Buch und machen Sie eine literarische Übersetzung.	Выберите отрывок (3–4 абзаца) из прочитанного произведения и подготовьте литературный перевод.
2. Welche Übersetzungsverfahren wurden von Ihnen angewendet?	Какие переводческие приёмы Вами использованы?
3. Warum haben Sie gerade dieses Teil des gelesenen Buches gewählt?	Почему Вы выбрали именно эту часть, прочитанного Вами произведения?

По мнению А.А. Вербицкого, академическая деятельность студентов должна обязательно трансформироваться в контекстную квазипрофессиональную и учебно-профессиональную.

Приведенные выше задания мотивируют обучающихся к систематическому профессионально-ориентированному овладению иностранным языком в процессе повседневной жизнедеятельности.

Как было сказано ранее, итогом данной деятельности является проектная работа, которая может иметь научно-исследовательский мультимедийный или игровой характер.

1. Научно-исследовательский или познавательный проект
«Kontextbedingte auswertende Analyse»

(контекстно-обусловленный оценочный анализ).

Данный вид проектной деятельности представляет собой письменный комплексный анализ прочитанного произведения. Презентация и анализ разного рода рецензий, интервью с автором, экранизаций, а также исследование литературных вариаций по теме произведения входят в перечень обязательных требований. Результат-выступление на конференции или заседании лингвистического клуба.

2. Мультимедийный проект

«Filmproduktion – eine interpretative Verfilmung eines Teils des gelesenen Romans + eine literaturwissenschaftliche TV Sendung

(интерпретационная авторская экранизация части романа + литературная передача)» [2].

Реализуя этот проект, студентам предлагается выступить в роли литературоведов, обсуждающих произведение и фильм в форме научной дискуссии.

Результат – видеофайл «Redaktionbetrag».

3. Деловая игра («Редакционный совет/редколлегия), методические рекомендации и структура проведения которой подробно описана в учебном пособии «Anregungen zur Interaktion im Unterricht von Deutsch und Russisch als Fremdsprache. Führen von Gesprächen, Sprachmittlung» S. 57–58»[3].

Положительный эффект от данного вида деятельности проявляется прежде всего в мотивационно-ценностной сфере. Например, знакомясь в процессе работы с трудами своих сокурсников, многие принимали решение прочесть произведения, проанализированные другими обучающимися.

Учитывая оценочный комментарий преподавателя (языковые недочеты, некорректные элементы лингвистического анализа и т.д.) значительно повысилась качество заключительных сочинений по произведению.

Приведем некоторые примеры комментариев преподавателей касательно языковых недочетов:

Ich bitte Sie einige Fehler in ihrer Mitteilung zu verbessern.	Я прошу Вас исправить некоторые ошибки в Вашем сообщении.
Ich habe den Sinn des ersten Satzes nicht ganz verstanden.	Мне не совсем ясен смысл первого предложения.
Manche Passagen sind wegen großer Anzahl der Fehler unlesbar.	Некоторые фрагменты сообщения из-за большого количества ошибок не читаются.
Inhalteich hat es mir gut gefallen, aber nicht alle Aufgaben sind erfüllt.	Содержательная часть мне понравилась, но задание выполнено не полностью.

Нацеливание на более подробное изложение сюжетных особенностей, углубление или уточнение лингвостилистического анализа, а также обоснование использованных переводческих трансформаций может выглядеть следующим образом:

X ... finden Sie nicht, dass die Nacherzählung von 50 Seiten in nur 3 Zeilen etwas zu lakonisch ist? Versuchen Sie bitte das Sujet ausführlicher darzustellen.	Пересказ 50 страниц в 3-х абзацах слишком лаконичен. Попробуйте, пожалуйста, сюжетную линию передать более подробно.
Die Phrase «der Autor drückt ihre Gedanken mit vielen verschiedenen Mitteln aus» klingt vielversprechend.	Фраза «Автор выражает свои мысли с помощью различных стилистических приёмов» звучит очень многообещающе.
Führen Sie bitte ein paar konkrete Beispiele und deren Analyse.	Приведите несколько конкретных примеров и представьте их стилистический анализ.
Sie haben in ihrer Übersetzung wesentlich mehr Emotionalität gebraucht, als es im Originaltext gibt. Warum?	Вы придали переводу значительно большую эмоциональную окраску, чем содержит текст оригинала. Почему?

Подводя итог, следует констатировать, что данная технология обладает не только мотивационно-ценностным потенциалом, но и способствует формированию прочных навыков выразительного письменного высказывания, а, следовательно, необходимой для переводчиков-профессионалов коммуниктивно-интертекстуальной компетенции.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Колесников А.А.* Самостоятельная работа студентов с иноязычным литературным произведением на основе сервисов Веб 2.0, ч. 8 // Иностранные языки в высшей школе. 2016. № 4 (39).
2. *Колесников А.А.* Как организовать работу студентов с иноязычным литературным произведением на основе сервисов ВЕБ 2.0: от теории к практике // Иностранные языки в высшей школе. 2017. № 1 (40).
3. *Колкер Я.М., Устинова Е.С.* Как сделать высказывание точным и выразительным: теория и практика обучения говорения на иностранном языке. М.: Научная книга, 2009.
4. *Фадеева Г.М., Гусейнова И.А.* Литературные тексты: от восприятия к коммуникации. М.: МГЛУ, 2013.
5. *Wolfrum J.* Kreativ schreiben. Изд-во «Hueber», 2010.

R E F E R E N C E S

1. *Kolesnikov A.A.* Independent work of students with a foreign language literary work based on Web 2.0 services, part 8 // Foreign languages in higher education. 2016. No. 4 (39).
2. *Kolesnikov A.A.* How to organize the work of students with a foreign language literary work on the basis of WEB 2.0 services: from theory to practice // Foreign languages in higher education. 2017. No. 1 (40).
3. *Kolker Ya.M., Ustinova E.S.* How to make a statement accurate and expressive: theory and practice of teaching speaking in a foreign language. M.: Scientific book, 2009.
4. *Fadeeva G.M., Guseinova I.A.* Literary texts: from perception to communication. M.: MGLU, 2013.
5. *Wolfrum J.* Kreativ schreiben. Publishing house "Hueber", 2010.

11 августа 2020 г.
